

# Isa

## Chapter 36

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲשׁוּר־מֶלֶךְ סַנְחֶרִיב עֲלֵה חֲזַקְיָהוּ לְמֶלֶךְ שָׁנָה עֶשְׂרֵה בְּאַרְבַּע וַיְהִי 1  
Assyrie roi Sanchérib feuille Ézéchias au-roi année dix dans-quatre et-il-arriva  
[H0804](#) [H4428](#) [H5576](#) [H5927](#) [H2396](#) [H4428](#) [H8141](#) [H6240](#) [H0702](#) [H1961](#)  
וַיִּתְפָּשׂוּ עַרְי יְהוּדָה חָבְצֵרוֹת הַכְּנָעִי  
et-saisir fortifié Juda villes-de  
[H8610](#) [H1219](#) [H3063](#) [H3605](#)

\*\*\* Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אֶת־רַב־שָׁקָה מֶלְכִישׁ יְרוּשָׁלַיִם אֶל־ 2  
vers Jérusalem [מלכיש] chef-des-gardes nombreux (\*) Assyrie roi et-envoyer  
[H0413](#) [H3389](#) [H3923](#) [H7262](#) [H7262](#) [H0853](#) [H0804](#) [H4428](#) [H7971](#)  
וַיִּבְרָח חֲזַקְיָהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֵד בְּתַעֲלַת הַבְּרֵכָה הָעֲלִיוֹנָה בְּמִסְלַת שָׂדֵה  
le-roi le-roi le-roi et-se-tenir lourd avec-force Ézéchias le-roi  
[H4428](#) [H4428](#) [H2396](#) [H3515](#) [H2426](#) [H5975](#) [H4546](#)  
כּוֹבֵס כּוֹבֵס  
[H3526](#)

Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de grandes forces ; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.

וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיאִקִים בֶּן־חִלְקִיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר 3  
et-sortir vers-lui Éliakim fils Hilkija qui sur la-maison et-Shebna le-scribe  
[H3318](#) [H0413](#) [H0471](#) [H2518](#) [H7644](#)  
וַיּוֹאֵחַ בֶּן־אָסָף הַמְזִכֵּר  
et-Joach fils [אסף] se-souvenir  
[H3098](#) [H0623](#) [H2142](#)

Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה אָמְרוּ־נָא אֶל־חֲזַקְיָהוּ כֹה־אָמַר 4  
et-dire vers-eux nombreux chef-des-gardes dire donc vers Ézéchias ainsi dire  
[H0559](#) [H0413](#) [H7262](#) [H7262](#) [H4994](#) [H0413](#) [H2396](#) [H3541](#) [H0559](#)  
וַיִּתְּן מֶלֶךְ־אֲשׁוּר מַה־הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטָחָתָּהּ  
le-roi le-roi le-roi le-roi le-roi le-roi le-roi le-roi le-roi  
[H4428](#) [H4428](#) [H4100](#) [H0986](#) [H2088](#) [H0982](#) [H0804](#) [H4428](#) [H4428](#)

Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as ?

5 אָמַרְתִּי אַךְ־ דְּבַר־ שְׂפָתַיִם עֵצָה וּנְבוּרָה לְמַלְחָמָה עַתָּה עַל־ מִי  
 dire certes peste conseil et-force pour-la-guerre maintenant sur qui  
[H0559](#) [H0389](#) [H1697](#) [H8193](#) [H6098](#) [H1369](#) [H4421](#) [H6258](#) [H4310](#)

בְּטַחְתָּ כִּי מְרִדְתָּ בִּי :  
 se-confier car [מרדת] en-moi  
[H0982](#) [H4775](#)

Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la force [sont là] pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ?

6 הִנֵּה בְּטַחְתָּ עַל־ מוֹשַׁעֲנֹת מִשְׁעֲנֹת הַקֶּנֶה הַרְצוּץ הַזֶּה עַל־ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ  
 voici se-confier sur [משענת] roseau [הרצוץ] ce sur Égypte qui s'appuyer  
[H2009](#) [H0982](#) [H7070](#) [H7533](#) [H2088](#) [H4714](#) [H564](#)

אִישׁ עָלְיוֹ וּבָא בְּכַפּוֹ וּנְקָבָה גֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְכָל־  
 homme ses-feuilles et-venir paume [ונקבה] ainsi Pharaon roi Égypte à-tout  
[H0376](#) [H0935](#) [H3709](#) [H6547](#) [H4428](#) [H4714](#) [H3605](#)

הַבְּטָחִים עָלְיוֹ :  
 se-confier ses-feuilles  
[H0982](#)

Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

7 וְכִי־ תֹאמַר אֵלַי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּטַחְנוּ הֲלוֹא־ הוּא אֲשֶׁר  
 et-car dire vers-moi vers l'Éternel notre-Dieu se-confier ne...pas il qui  
[H0559](#) [H0413](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0982](#) [H3808](#) [H1931](#)

הַסִּיר חֶזְקִיהוּ אֶת־ בְּמַתְיוֹ וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי  
 s'écarter Ézéchiass haut-lieu et-[\*] autel et-dire à-Juda et-à-Jérusalem devant  
[H5493](#) [H2396](#) [H0853](#) [H1116](#) [H0853](#) [H4196](#) [H0559](#) [H3063](#) [H3389](#) [H6440](#)

הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ :  
 autel ce se-prosterner  
[H4196](#) [H2088](#) [H7812](#)

Que si tu me dis : Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas lui dont Ézéchiass a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci ?

8 וְעַתָּה הֲתֵעָרַב נָא אֶת־ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאַתָּנָה לָךְ אֲלָפִים  
 et-maintenant [התערב] donc [\*] Seigneur le-roi Assyrie et-donner à-toi mille  
[H6258](#) [H6148](#) [H4994](#) [H0854](#) [H0113](#) [H4428](#) [H0804](#) [H5414](#) [H0505](#)

סוּסִים אִם־ תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֹכְבִים עָלֵיהֶם :  
 chevaux si pouvoir donner à-toi chevaucher sur-eux  
[H3201](#) [H5414](#) [H7392](#)

Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.

9 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת־ פְּנֵי פַחַת אֶחָד עַבְדִּי אֲדֹנָי הַקְּטָנִים  
 et-comment retourner [\*] face-de [פחת] un mon-serviteur Seigneur [הקטנים]  
[H7725](#) [H0853](#) [H6440](#) [H6346](#) [H0259](#) [H5650](#) [H0113](#)

וּתְבַטַּח לָךְ עַל־ מִצְרַיִם לְרֹכֵב אֶת־ וּלְפָרָשִׁים :  
 et-se-confier à-toi sur Égypte à-Récab à-cavalier  
[H0982](#) [H4714](#) [H7393](#)

Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur ? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers...



וְאֵל-	וְיִבְטַח	אֶתְכֶם	חֻזְקֵיהוּ	אֶל-	יְהוָה	לְאמֹר	הַצֵּל	יִצִּילֵנוּ	יְהוָה	15
et-vers	se-confier	(*)	Ézéchias	vers	l'Éternel	dire	le-ombre	délivrer	l'Éternel	
<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0982</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2396</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H3068</a>	
לֹא	תִּתֵּן	הָעִיר	הַזֹּאת	בְּיַד	מֶלֶךְ	אֲשׁוּר:				
ne...pas	donner	la-ville	cette	par-la-main	roi	Assyrie				
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0804</a>				

Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certainement ; cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.

וְאֵל-	תִּשְׁמְעוּ	אֶל-	חֻזְקֵיהוּ	ס	כִּי	כֵּן	אֲמַר	הַמֶּלֶךְ	אֲשׁוּר	עֲשׂוּ	אֲתִי	16
vers	entendre	vers	Ézéchias	(*)	car	ainsi	dire	le-roi	Assyrie	faire	moi	
<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2396</a>			<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0804</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0854</a>	
בְּרִכָּה	וּצְאוּ	אֵלַי	וְאֲכֹלוּ	אִישׁ-	גִּבְנוֹ	וְאִישׁ	תִּיאָנְתוּ	וּשְׁתוּ				
bénédictio	et-sortir	vers-moi	et-manger	homme	cep	et-homme	figuier	et-boire				
<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1612</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8384</a>	<a href="#">H8354</a>				
אִישׁ	מִי-	בּוֹרוֹ:										
homme	qui	fosse										
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4325</a>											

N'écoutez pas Ézéchias ; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et sortez vers moi ; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,

עַד-	בָּאֵי	וְלָקַחְתִּי	אֶתְכֶם	אֶל-	אֶרֶץ	כְּאֶרְצְכֶם	אֶרֶץ	אֶרֶץ	וְתִירוֹשׁ	אֶרֶץ	לֶחֶם	17
jusqu'à	venir	et-prendre	(*)	vers	pays	pays	pays	pays	et-moût	pays	pain	
<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8492</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3899</a>	
וּכְרָמִים:												
et-vignes												
<a href="#">H3754</a>												

jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes.

פֶּן-	יִסִּיתְךָ	אֶתְכֶם	חֻזְקֵיהוּ	לְאמֹר	יְהוָה	יִצִּילֵנוּ	הַהַצִּילוּ	אֱלֹהֵי	הַגּוֹיִם	18
de-peur-que		(*)	Ézéchias	dire	l'Éternel	délivrer	délivrer	Dieu	nation	
<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H5496</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2396</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H0430</a>		
אִישׁ	אֶת-	אֶרְצוֹ	מִיַּד	מֶלֶךְ	אֲשׁוּר:					
homme	(*)	son-pays	de-la-main	roi	Assyrie					
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0804</a>					

Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, disant : L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?

אֵיךְ	אֱלֹהֵי	חַמַּת	וְאַרְפָּד	אֵיךְ	אֱלֹהֵי	סַפְרַוַּיִם	וְכִי-	הַהַצִּילוּ	אֶת-	שַׁמְרוֹן	19
où	Dieu	Hamath	[וְאַרְפָּד]	où	Dieu	[סַפְרַוַּיִם]	et-car	délivrer	(*)	Samarie	
<a href="#">H0346</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2574</a>	<a href="#">H0774</a>	<a href="#">H0346</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5617</a>		<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8111</a>	
מִיַּד:											
de-main-de											
<a href="#">H3027</a>											

Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils délivré Samarie de ma main ?

מִיָּדַי	אֶרְצָם	אֶת־	הַצִּילוֹ	אֲשֶׁר־	הָאֵלֶּה	הָאֶרְצוֹת	אֱלֹהֵי	בְּכֹל־	מִי	20
de-main-de	leur-pays	(*)	délivrer	qui	le-térébinthe	les-pays	Dieu	dans-tout	qui	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5337</a>		<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4310</a>	

מִיָּדַי:	יְרוּשָׁלַם	אֶת־	יְהוָה	יִצְּיֵל	כִּי־
de-main-de	Jérusalem	(*)	l'Éternel	délivrer	car
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5337</a>	

Quels sont d'entre tous les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ?

לֵאמֹר	הִיא	הַמֶּלֶךְ	מִצְוֹת	כִּי־	דָּבָר	אֵתוֹ	עָנִי	וְלֹא־	וַיַּחְדְּשׁוּ	21
dire	elle	le-roi	commandement	car	peste	lui	répondre	et-ne...pas	[וַיַּחְדְּשׁוּ]	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H4687</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3808</a>		

תַּעֲנֶהוּ:	לֹא
répondre	ne...pas
	<a href="#">H3808</a>

Et ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot ; car c'était là le commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez pas.

וַיֹּאחַז	הַסּוֹפֵר	וְשֶׁבְנָא	הַבַּיִת	עַל־	אֲשֶׁר־	חִלְקִיָּהוּ	בֶן־	אֱלִיאִקִים	וַיָּבֵא	22
et-Joach	compter	et-Shebna	la-maison	sur	qui	Hilkija	fils	Éliakim	et-venir	
<a href="#">H3098</a>		<a href="#">H7644</a>				<a href="#">H2518</a>		<a href="#">H0471</a>	<a href="#">H0935</a>	

אֵת	לּוֹ	וַיַּנְבִּיאוּ	בְּגָדִים	קָרְעוּ	חִזְקִיָּהוּ	אֶל־	הַמְּזָכִיר	אֶסְפֵּר	בֶּן־
(*)	à-lui	et-annoncer	vêtements	déchirer	Ézéchiass	vers	se-souvenir	[אֶסְפֵּר]	fils
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H7167</a>	<a href="#">H2396</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H0623</a>	

שָׂקָה:	רַב־	דִּבְרֵי
(*)	chef-des-gardes	nombreux
<a href="#">H7262</a>	<a href="#">H7262</a>	<a href="#">H1697</a>

Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joach, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchiass, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.